

## ANNA K. SANDSTROM

98 Henry Law Ave. #4. Dover, NH 03820  
603-312-5387 [annakaiulani@gmail.com](mailto:annakaiulani@gmail.com)

*Experienced bilingual editor, proofreader, translator, facilitator, teacher, and creator of content. Skilled in writing, formatting, and time management. Supports and mentors learners, can liaise with organizational leaders, and communicate effectively in all mediums. Trained in technical writing and translation.*

### Experience

#### **Freelance Translator**

- Translation Back Office, Córdoba, Argentina <http://www.translationbackoffice.com> 2019
- Interpreters and Translators, Inc., East Glastonbury, CT, USA <http://www.ititranslates.com> 2019
- TransPerfect, New York, NY, USA <http://www.transperfect.com> 2018
- ProTranslating, Miami, FL, USA [www.protranslating.com](http://www.protranslating.com) 2018
- University of Massachusetts Translation Center 1996 - 2007  
Professional letters, academic transcripts, identity cards, birth certificates, visa and citizenship documents, various medical documents.

**Translation Manuscript workshop**, participant in the Bread Loaf Translators' Conference for literary translation. 2018  
Current project: English translation of a modern French dystopian novel.  
<http://www.middlebury.edu/bread-loaf-conferences/bltc>

**Lecturer in French**, University of New Hampshire 1998 - 2018

- Promoted to Senior Lecturer and then to Principal Lecturer.
- Taught all levels of French language, elementary through advanced.
- Taught cultural and literary components, including French and francophone arts, politics, civilization, social movements.

**Invited external reviewer** for elementary French textbooks: *Sitôt dit, sitôt fait* (Christine Preville, John Wiley & Sons); proposal for hybrid first-year French (Heinle & Heinle).

**Faculty member**, St. Anselm College  
Elementary French II 2018  
Intensive summer courses in Intermediate French 2006 - 2013

### Education

1996 ABD **Ph.D. French**, coursework completed  
University of Massachusetts, Amherst

1992 - 1993 Université de Rouen – Rouen, France  
**Graduate assistant** to faculty director, UMass program abroad  
Coursework at the *Licence* and *Maîtrise* level

1992 **M.A. French**  
University of Massachusetts, Amherst

1985 **B.A. French**  
Colby College, Waterville ME

1983 - 1984 Université de Caen – Caen, France  
Coursework in *DEUG (Diplôme d'Études Universitaires Générales)*

### Certification

**Certified** by the Ministère de l'Éducation Nationale de, l'Enseignement Supérieur de la Recherche as evaluator of DELF/DALF exams for non-native speakers, CEFR levels A1, A2, B1. <http://www.ciep.fr/delf-dalf>

**Professional memberships** **ATA** American Translators Association  
**NETA** New England Translators Association  
**ALTA** The American Literary Translators Association

**References** Sora Kim-Russell / [sorakr@gmail.com](mailto:sorakr@gmail.com) / <https://sorakimrussell.com>  
Nadine Bérenguier / [Nadine.Berenguier@unh.edu](mailto:Nadine.Berenguier@unh.edu) / <https://cola.unh.edu/person/nadine-s-berenguier>